



Edited by:

B. Sharp

M. Zock

M. Carl

A. L. Jakobsen

Proceedings of the 8th International NLPCS Workshop

Human-Machine Interaction in Translation

41

Copenhagen Studies in Language

Proceedings of the 8th International NLPCS Workshop

Special theme:
Human-Machine Interaction in Translation

Copenhagen Business School, 20-21 August, 2011

Edited by

Bernadette Sharp
Michael Zock
Michael Carl
Arnt Lykke Jakobsen

Copenhagen Studies in Language 41
Samfundslitteratur

Proceedings of the 8th International NLPCS Workshop
*Special theme: Human-Machine Interaction in
Translation*

Copenhagen Studies in Language 41

© **2011 Samfundslitteratur and the authors**

ISSN 0905-09857

Trykt bog ISBN 978-87-593-1615-3

E-bog ISBN 978-87-593-2498-1

Cover by: SL grafik

Printed in Denmark by Eurographic Danmark A/S Layout
by the editors

Copenhagen Business School
Handelshøjskolen i København

Published by:
Samfundslitteratur
Rosenorns Allé 9
DK-1970 Frederiksberg

Phone: +45 38 15 38 80
Fax: +45 35 35 78 22
slforlagene@samfundslitteratur.dk
www.samfundslitteratur.dk

Editors:
Bernadette Sharp
Michael Zock
Michael Carl
Arnt Lykke Jakobsen

Preface

Welcome to the 8th International *Natural Language Processing and Cognitive Science* workshop, which is part of a series of workshops previously organised in Porto (2004), Miami (2005), Paphos (2006), Funchal (2007), Barcelona (2008), Milan (2009) and Funchal (2010). The aim of this workshop is to bring together researchers and practitioners in Natural Language Processing (NLP) working within the paradigm of Cognitive Science. The overall emphasis of the workshop is on the contribution of cognitive science to language processing in such areas as conceptualisation, representation, meaning construction, human and machine translation processes, ontology building, and text mining. This year, NLPCS was devoted to the special theme of “Human-Machine Interaction in Translation”.

NLPCS 2011 received 29 papers from 17 countries. All contributions were reviewed in a double-blind procedure by three members of the programme committee. Based on these reviews, 18 contributions were selected for presentation as full papers, covering the following topics: cognitive processes and evaluation issues in machine translation, syntactic and semantic aspects of natural language processing, sentiment analysis, building of terminological ontologies for knowledge sharing. In addition to the papers four invited keynote lectures by professor R. Mahesh K. Sinha, professor V. N. Shukla, Dr. Michael Zock, and professor Pushpak Bhattacharyya were presented. The texts received are included in the volume.

The editors of these proceedings would like to thank the authors for their contributions and the members of the programme committee for their review work. Special thanks go to the local organisers, Dr. Merete Borch, Dr. Michael Carl, and professor Arnt Lykke Jakobsen.

We look forward to seeing you at NLPCS 2012.

August 2011

The editors

Co-chairs of the workshop:

Michael Carl, Copenhagen Business School, Denmark

Bernadette Sharp, Staffordshire University, U.K.

Michael Zock, CNRS, LIF, Marseille, France

Arnt Lykke Jakobsen, CBS, Copenhagen, Denmark

Workshop Programme Committee

Aretoulaki, M. (Dialog Connection, UK)

Barnden, J. (Birmingham University, UK)

Blanchon, H (IMAG, Grenoble, France)

Carl, M. (Copenhagen Business School, Denmark)

Casacuberta, F. (Universidad Politécnica de Valencia, Spain)

Cristea D. (University A.I. Cuza of Iasi, Romania)

Delmonte, R. (Ca' Foscari, Venezia, Italy)

Endres-Niggemeyer (Fachhochschule Hannover, Germany)

Ferret, O. (CEA, Fontenay-aux-Roses, France)

Fischer, I. (University of Konstanz, Germany)

Hardt, D. (Copenhagen Business School, Denmark)

Jakobsen, A.L. (Copenhagen Business School, Denmark)

Keller, F. (University of Edinburgh, UK)

Kutz, O. (University of Bremen, Germany)

Langlais, P. (University of Montreal, Canada)

Lapalme, G. (University of Montreal, Canada)

Lepage, Y. (Waseda University, Japan)

Macklovitch, E. (Bureau de la traduction, Canada)

Mladenic, D. (J. Stefan Institute, Slovenia)

Murray, W. E. (Boeing Research and Technology)

Neustein, A. (Journal of Speech Technology, USA)

Netter, K. (Consulting GmbH, Saarbrücken, Germany)

Rapp, R. (University of Leeds, UK)

Roche, C. (Université de Savoie, France)

Rosso, P. (Universidad Politécnica de Valencia, Spain)

Schwab, D. (LIG-GETALP, Grenoble, France)

Sedes, F. (Université de Toulouse, France)

Simard, M. (NRC, Gatineau, Québec, Canada)

Thompson, G. (Liverpool University, UK)

Tiedmann, J. (Uppsala University, Sweden)

Tufis, D. (RACAI, Bucharest)

Rayson, P. (Lancaster University, UK)

Sharp, B. (Staffordshire University, UK)

Wandmacher, T. (Systran, Paris, France)

Zock, M. (LIF- CNRS, France)

Table of contents

Invited papers	7
Sinha R.M.K. <i>Man-Machine Integration in Translation Processes: an Indian Scenario</i>	9
Shukla, V. N. and Sinha R.M.K. <i>Divergence patterns for Urdu to English and English to Urdu Translation</i>	21
Bhattacharyya, P. <i>IndoWordNet and Multilingual Resource Conscious Word Sense Disambiguation.....</i>	29
Zock, M. <i>A semantic map and a lexical compass to help people find the words they are searching for.....</i>	31
Machine Translation	43
Huet, S. and P. Langlais. <i>Identifying the translations of idiomatic expressions using TransSearch</i>	45
Ceausu, A. and D. Tufis <i>Addressing SMT Data Sparseness when Translating into Morphologically-Rich Languages</i>	57
Jaber, S., Tonelli, S. and R. Delmonte. <i>Venetan to English machine translation: issues and possible solutions</i>	69
Starlander, M. and P. Estrella. <i>Looking for the best Evaluation Method for interlingua-based Spoken Language Translation in the medical domain</i>	81
Brkic, M., Seljan, S. and M. Matetic. <i>Machine Translation Evaluation for Croatian-English and English-Croatian Language Pairs</i>	93
Translation and the human factor	105
Teixeira, C. <i>Knowledge of provenance and its effects on translation performance.....</i>	107

Christensen, T., and A. Schjoldager. <i>The Impact of Translation-Memory (TM) Technology on Cognitive Processes: Student-Translators' Retrospective Comments in an Online Questionnaire.....</i>	119
Carl, M., Dragsted, B., Elming, J., Hardt, D. and A. L. Jakobsen. <i>The Process of Post-Editing: A Pilot Study</i>	131
Carl, M. <i>Patterns of shallow text production in translation.....</i>	143
Alves, F., Pagano, A. and I. da Silva <i>Modeling (Un)Packing of Meaning in Translation: Insights from Effortful Text Production</i>	153
NLP and Cognitive Modelling	165
Murray, W. and D. Jain <i>Modeling Cognitive Frames for Situations with Markov Logic Networks.....</i>	167
Petrakis, S. and M. Klenner <i>Learning Theories for Noun-Phrase Sentiment Composition</i>	179
Valitutti, A. <i>How Many Jokes are Really Funny? A New Approach to the Evaluation of Computational Humour Generators</i>	189
Nilsson, M. and J. Nivre. <i>Entropy-Driven Evaluation of Models of Eye Movement Control in Reading</i>	201
Zhang, B., Wang, X. and G. Fang. <i>Evaluation on Lexical Category Acquisition</i>	213
Ontological, linguistic and interface issues	225
Glückstad, F. K. <i>Application of Classical Psychological Theory to Terminological Ontology Alignment.....</i>	227
Klein, A., Krenn, B. and H. Trost. <i>Functions of Explicit Negation in German News Texts</i>	239
Llopis, M. and A. Ferrandez <i>{AskMe*}: Reducing the costs of adoption, portability and learning process in a natural language interface to query databases</i>	251
Finch, A., Song, W., Tanaka-Ishii, K. and E. Sumita. <i>Source Language Generation from Pictures for Machine Translation on Mobile Devices</i>	263

Invited papers